

Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	I Tiedonantoja	
	Komissio	
2003/C 296/01	Euron kurssi	1
2003/C 296/02	EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen – Tapaukset, joita komissio ei vastusta	2
2003/C 296/03	Ilmoitus muun muassa Tšekin tasavallasta peräisin olevien tiettyjen raudasta ja seostamattomasta teräksestä valmistettujen saumattomien putkien tuonnissa sovellettavasta polkumyöntitullista: yksilöllisen polkumyöntitullin alaisen yrityksen nimen muuttaminen	4
	Euroopan keskuspankki	
2003/C 296/04	Euroopan keskuspankin lausunto, annettu 1 päivänä joulukuuta 2003, Euroopan unionin neuvoston pyynnöstä, joka koskee ehdotusta Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseksi maksutasetta, kansainvälistä palvelukauppaa ja suoria ulkomaisia sijoituksia koskevista yhteisön tilastoista (KOM(2003) 507 lopull.) (CON/2003/26)	5
	II Valmistavat säädökset	
	
	III Tiedotteita	
	Komissio	
2003/C 296/05	Ehdotuspyyntöä koskeva ilmoitus EuropeAid/117490/C/G – Ympäristö kehitysmaissa -ohjelma – Trooppiset metsät ja muut metsät kehitysmaissa -ohjelma	7

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö (jatkuu)	Sivu
2003/C 296/06	Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen – Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukainen Yhdistyneen kuningaskunnan esittämä tarjouspyyntö, joka koskee Benbeculan ja Barran välisen säännöllisen lentoliikenteen harjoittamista (Skotlanti) ⁽¹⁾	7
2003/C 296/07	Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen – Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukainen Yhdistyneen kuningaskunnan esittämä tarjouspyyntö, joka koskee Orkney Mainlandin saaren (Kirkwall) sekä Papa Westrayn, North Ronaldsayn, Westrayn, Sandayn, Stronsayn ja Edayn saarten välisen säännöllisen lentoliikenteen harjoittamista ⁽¹⁾	9



⁽¹⁾ ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

I

(Tiedonantoja)

KOMISSIO

Euron kurssi ⁽¹⁾

5. joulukuuta 2003

(2003/C 296/01)

1 euro =

Rahayksikkö	Kurssi	Rahayksikkö	Kurssi		
USD	Yhdysvaltain dollaria	1,2087	LVL	Latvian latia	0,6576
JPY	Japanin jeniä	130,79	MTL	Maltan liiraa	0,4298
DKK	Tanskan kruunua	7,4415	PLN	Puolan zlotya	4,6366
GBP	Englannin puntaa	0,7021	ROL	Romanian leuta	40 390
SEK	Ruotsin kruunua	8,9523	SIT	Slovenian tolarina	236,515
CHF	Sveitsin frangia	1,5577	SKK	Slovakian korunaa	41,02
ISK	Islannin kruunua	89,32	TRL	Turkin liiraa	1 753 921
NOK	Norjan kruunua	8,08	AUD	Australian dollaria	1,6455
BGN	Bulgarian leviä	1,9521	CAD	Kanadan dollaria	1,5772
CYP	Kyproksen puntaa	0,5836	HKD	Hongkongin dollaria	9,3839
CZK	Tšekin korunaa	32,352	NZD	Uuden-Seelannin dollaria	1,8772
EEK	Viron kruunua	15,6466	SGD	Singaporin dollaria	2,0743
HUF	Unkarin korinttia	266,45	KRW	Etelä-Korean wonia	1 440,77
LTL	Liettuan litiä	3,4532	ZAR	Etelä-Afrikan randia	7,7216

⁽¹⁾ Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen**Tapaukset, joita komissio ei vastusta**

(2003/C 296/02)

Päätöksen tekopäivä: 11.11.2003**Jäsenvaltio:** Saksa**Tuen numero:** N 436/03**Nimike:** Tukiohjelma maataloille ja kalanviljelylaitoksille, joiden toiminta on uhattuna vuonna 2003 vallinneen erittäin kuivan ja kuumien säätilan vuoksi**Tarkoitus:** Vuonna 2003 vallinneesta erittäin kuivasta ja kuumasta säätilasta kärsineiden tilojen toiminnan turvaaminen. Tuella korvataan kuivuudesta tiloille aiheutuneet menetykset**Oikeusperusta:** Verwaltungsvereinbarung zwischen Bund und Ländern über die Beteiligung des Bundes an Hilfsprogrammen der Länder für landwirtschaftliche Unternehmen und Betriebe der Aquakultur, die durch die Folgen der extremen Trockenheit oder Hitze 2003 in ihrer Existenz gefährdet sind**Talousarvio:** 90 miljoonaa euroa**Tuen intensiteetti tai määrä:** Tuki maksetaan suorina avustuksina tai pääomamarkkinalainojen korkotukina. Tuki-intensiteetti vaihtelee**Kesto:** Kertaluonteinen tuki

Päätöksen koko teksti, josta on poistettu luottamukselliset tiedot, on saatavissa todistusvoimaisilla kielillä Internet-osoitteesta:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids**Päätöksen tekopäivä:** 11.11.2003**Jäsenvaltio:** Italia**Tuen numero:** N 381/03**Nimike:** Tuotantoketjusopimusten järjestelmä**Tarkoitus:** Tuotantoketjujen perustamisen kannustaminen maatalousalalla**Oikeusperusta:** Decreto del Ministro delle politiche agricole e forestali recante criteri, modalità e procedure per l'attuazione dei contratti di filiera, in attuazione della legge 27 dicembre 2002, n. 289, articolo 66, commi 1 e 2**Talousarvio:** 300 miljoonaa euroa kaudella 2003–2005**Tuen intensiteetti tai määrä:**

Tuki maatalainvestointeihin: 40–75 %.

Tuki maataloustuotteiden jalostukseen/kaupan pitämiseen: 40–50 %.

Tuki toiminnan aloittamiseen tai laajentamiseen: 100 % ensimmäisenä vuonna, jonka jälkeen tuki pienenee vuosittain 20 prosenttiyksikköä kunnes lakkaa kokonaan.

Tuki laadunvalvonnan toteuttamiseen: 100 % ensimmäisenä vuonna, jonka jälkeen tuki pienenee vuosittain noin 16,7 prosenttiyksikköä kunnes lakkaa kokonaan.

Tuki luomutuotteiden ja pakollisten merkintäjärjestelmien valvontaan: 100 %.

Tekninen apu laatutuotteiden kaupan pitämisen edistämiseen: enintään 100 000 euroa tuensajaa tai kolmivuotiskautta kohden taikka 50 % pk-yritysten menoista riippuen siitä, kumpi määrä on korkeampi.

Tekninen apu muuhun kuin laatutuotteiden kaupan pitämiseen: enintään 100 000 euroa tuensajaa tai kolmivuotiskautta kohden taikka 50 % pk-yritysten menoista riippuen siitä, kumpi määrä on korkeampi.

Tuki mainontaan: 50 %; tavoite 1 -alueilla sijaitsevien pk-yritysten tuotteiden tapauksissa enintään 75 %.

Tuki tutkimukseen: 50 % tai 100 %

Kesto: Määrittelemätön

Päätöksen koko teksti, josta on poistettu luottamukselliset tiedot, on saatavissa todistusvoimaisilla kielillä Internet-osoitteesta:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids**Päätöksen tekopäivä:** 11.11.2003**Jäsenvaltio:** Saksa (Sachsen)**Tuen numero:** N 265/03**Nimike:** Leppensdorfin meijerille myönnettävä yksittäinen tuki**Tarkoitus:** Maidon ja maitotuotteiden jalostamista ja markkinointia koskevien investointien rahoittaminen

Oikeusperusta: Investitionszulagengesetz

Talousarvio: 40 035 579 euroa

Tuen intensiteetti tai määrä: Tuki myönnetään suorana tukena, joka kattaa enintään 22,8 % tukikelpoisista menoista

Kesto: 31. joulukuuta 2004 saakka

Päätöksen koko teksti, josta on poistettu luottamukselliset tiedot, on saatavissa todistusvoimaisilla kielillä Internet-osoitteesta:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aid

Päätöksen tekopäivä: 11.11.2003

Jäsenvaltio: Itävalta (Oberösterreich)

Tuen numero: N 203/03

Nimike: Oberösterreichin niittyjen suojeleuhjelman muuttaminen

Tarkoitus: Nurmiviljelyn säilyttäminen. Maidon- ja naudanlihantuottajien tulonsaantivaikkeudet ovat johtaneet siihen, että niityillä viljeltävät nurmikasvit korvataan muilla, satoisammilla viljelykasveilla, erityisesti säilörehumaissilla ja viljoilla. Tällaisen suuntauksen ympäristövaikutuksina ovat eroosion kasvaminen, kasvi- ja eläinlajien köyhtyminen ja torjunta-aineiden käyttö. Eroosion vaara liittyy erityisesti nurmiviljelyn useimmiten korvaavaan säilörehumaissin viljelyyn. Jotta viljelijöitä kannustettaisiin nurmiviljelyyn, tukea voidaan myöntää sitoumuksiin, jotka koskevat apiloiden (Klee, Klee), sinimailasen (Luzerne), tai rehuheinän (Futtergräser) viljelyä tai kylvönurmia (Wechselwiesen)

Oikeusperusta: Richtlinien des Landes Oberösterreich für die Gewährung von Beihilfen nach dem Oberösterreichischen Grünlandsicherungsprogramm mit der Programmergänzung „Feldfutterbau“ ab 2003

Talousarvio: Muutoksen vuosikustannuksiksi arvioidaan 1,42 miljoonaa euroa

Tuen intensiteetti tai määrä: Tuen määrä on 37 euroa nurmirehualahehtaaria kohti. Itävallan viranomaisten toimittamien

esimerkkien perusteella tuki-intensiteetti näyttää vaihtelevan noin 23 ja 36 prosentin välillä

Kesto: Määrittelemätön

Päätöksen koko teksti, josta on poistettu luottamukselliset tiedot, on saatavissa todistusvoimaisilla kielillä Internet-osoitteesta:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aid

Päätöksen tekopäivä: 11.11.2003

Jäsenvaltio: Suomi

Tuen numero: N 138/03

Nimike: Tuki kantojen nostolle

Tarkoitus: Toimenpiteen tarkoituksena on tukea juurikäävän (*Hetrobasion annosum*) mekaanista torjuntaa. Ilmoitettu tukitoimenpide kattaa osan uudistushakkuiden (tartunta-alueiden avohakkuu) yhteydessä mekaanisesti nostettujen kantojen nostokustannuksista. Kantoja ei käsitellä kemiallisesti. Tuki on rajattu määrään, joka aiheutuisi kantojen käsittelystä torjunta-aineilla (torjuntakemikaalien osto- ja levityskustannukset)

Oikeusperusta:

— Maa- ja metsätalousministeriön asetus juurikäävän torjunnasta

— Jord- och skogsbrukministeriets bestämmelse om förebyggande av rotticka

Talousarvio: Noin 200 000 euroa

Tuen intensiteetti tai määrä: 0,44 euroa/kiintokuutiometri nostettuja kantoja

Kesto: Rajoittamaton

Päätöksen koko teksti, josta on poistettu luottamukselliset tiedot, on saatavissa todistusvoimaisilla kielillä Internet-osoitteesta:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aid

Ilmoitus muun muassa Tšekin tasavallasta peräisin olevien tiettyjen raudasta ja seostamattomasta teräksestä valmistettujen saumattomien putkien tuonnissa sovellettavasta polkumyöntitullista: yksilöllisen polkumyöntitullin alaisen yrityksen nimen muuttaminen

(2003/C 296/03)

Muun muassa Tšekin tasavallasta peräisin olevien raudasta ja seostamattomasta teräksestä valmistettujen saumattomien putkien tuontiin sovelletaan neuvoston asetuksella (EY) N:o 2320/97 ⁽¹⁾ käyttöön otettua lopullista polkumyöntitullia.

Tšekin tasavallassa sijaitseva Nova Hut a.s., jonka tiettyjen raudasta ja seostamattomasta teräksestä valmistettujen saumattomien putkien tuontiin sovelletaan edellä mainitun asetuksen nojalla 5,1 prosentin yksilöllistä polkumyöntitullia, on ilmoittanut komissiolle muuttaneensa yhtiön nimen 11. huhtikuuta 2003 alkaen nimeksi Ispat Nova Hut a.s.

Yritys on pyytänyt komissiota vahvistamaan, että nimenmuutos ei vaikuta sen oikeutteen hyötyä yksilöllisestä tullista, jota siihen sovellettiin, kun sillä oli entinen nimi Nova Hut a.s.

Komissio on tarkastellut esitettyjä tietoja, joista käy ilmi, ettei nimenmuutos vaikuta raudasta ja seostamattomasta teräksestä valmistettujen saumattomien putkien valmistusta, myyntiä ja vientiä koskeviin yrityksen toimiin. Näin ollen komissio päätelee, että nimenmuutos ei vaikuta millään tavalla neuvoston asetuksen (EY) N:o 2320/97 päätelmiin. Näin ollen neuvoston asetuksen (EY) N:o 2320/97 1 artiklan 2 kohdassa nimi Nova Hut a.s. olisi tulkittava nimeksi Ispat Nova Hut a.s.

Aiemmin Nova Hut a.s.:lle vahvistettua Taric-lisäkoodia 8463 sovelletaan Ispat Nova Hut a.s.:ään.

⁽¹⁾ EYVL L 322, 25.11.1997, s. 1.

EUROOPAN KESKUSPANKKI

EUROOPAN KESKUSPANKIN LAUSUNTO,

annettu 1 päivänä joulukuuta 2003,

Euroopan unionin neuvoston pyynnöstä, joka koskee ehdotusta Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseksi maksutasetta, kansainvälistä palvelukauppaa ja suoria ulkomaisia sijoituksia koskevista yhteisön tilastoista (KOM(2003) 507 lopull.)

(CON/2003/26)

(2003/C 296/04)

1. Euroopan keskuspankki (EKP) vastaanotti 22 päivänä syyskuuta 2003 Euroopan unionin neuvostolta pyynnön antaa lausunto ehdotuksesta Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseksi maksutasetta, kansainvälistä palvelukauppaa ja suoria ulkomaisia sijoituksia koskevista yhteisön tilastoista (jäljempänä "asetusehdotus").
2. EKP:n toimivalta antaa lausunto perustuu Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 105 artiklan 4 kohdan ensimmäiseen luetelmakohtaan. Tämän lausunnon on antanut EKP:n neuvosto Euroopan keskuspankin työjärjestyksen 17.5 artiklan ensimmäisen virkkeen mukaisesti.
3. Ehdotetulla asetuksella on tarkoitus luoda oikeusperusta maksutasetta, kansainvälistä palvelukauppaa ja suoria ulkomaisia sijoituksia koskevien tilastojen keräämiselle ja laitimiselle Euroopan unionissa (EU). Komissio tarvitsee näitä tilastoja voidakseen laatia perustamissopimuksen 99 artiklan 3 kohdan mukaisesti neuvostolle kertomuksia, joiden perusteella tämä voi valvoa sekä talouden kehitystä kussakin jäsenvaltiossa ja yhteisössä että sitä, onko niissä noudatettava talouspolitiikka sopusoinnussa 99 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen laajojen suuntaviivojen kanssa. Perustamissopimuksen 133 artiklan 2 ja 3 kohdan mukaan komission on tehtävä neuvostolle ehdotuksia yhteisen kauppapolitiikan toteuttamiseksi ja se käy neuvoston valtuuttamana kauppaneuvotteluja. Näiden tehtävien täyttämiseksi komissio tarvitsee asianmukaisia ja korkealuokkaisia tilastotietoja. Asianmukaista tilastotietoa tarvitaan lisäksi kauppasopimusten täytäntöönpanoa ja tarkastelua varten, palvelukaupan yleissopimus (GATS-sopimus) ja teollis- ja tekijänoikeuksien kaupan liittyviä näkökohtia koskeva sopimus (TRIPs-sopimus) mukaan lukien, sekä muita sopimuksia koskevia tämänhetkisiä ja tulevia neuvotteluja varten.
4. Asetusehdotetussa luodaan yhteinen kehys yhteisön tilastojen järjestelmälliseksi tuottamiseksi; tämä tapahtuu antamalla käyttöön yhteiset määritelmät, joita jäsenvaltioiden olisi noudatettava maksutasetta, kansainvälistä palvelukauppaa ja suoria ulkomaisia sijoituksia koskevia tilastoja laatiessaan, sekä säätämällä toimitettavia tietoja koskevista jäsenvaltioiden velvollisuuksista.
5. Asetusehdotuksessa määritellään myös säännöt, joita komissio noudattaa yhteisön tilastotietojen levittämisen yhteydessä. Lisäksi siinä perustetaan maksutasekomitea, joka on uusi jäsenvaltioiden, komission ja tarkkailijan asemassa olevan EKP:n välinen yhteistyöfoorumi maksutasetta, kansainvälistä palvelukauppaa ja suoria ulkomaisia sijoituksia koskeviin tilastoihin liittyvissä asioissa.
6. EKP suhtautuu asetusehdotukseen myönteisesti. EKP:n tilastoinnin pääosaston ja Euroopan yhteisöjen tilastotoimiston (Eurostat) 10 päivänä maaliskuuta 2003 tekemän yhteistyöpöytäkirjan (Memorandum of Understanding) mukaan EKP, etenkin sen tilastoinnin pääosasto, on valmis tekemään yhteistyötä Eurostatin kanssa maksutaseen rahoitustaseen ja pääomakorvausten laatimiseksi, koska sillä on kokemusta euroalueen maksutaseen laatimisesta.
7. Asetusehdotuksen johdanto-osan 7. perustelukappaleessa mainitaan rajat ylittävistä euromääräisistä maksuista 19 päivänä joulukuuta 2001 annettun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 2560/2001 ⁽¹⁾ vaikuttavan suoraan tilastojen kokoamiseen. Kyseisen asetuksen 8 artiklassa viitataan etenkin mahdollisuuteen korottaa pankkien rajat ylittäviä maksuja koskeviin ilmoituksiin sovellettavaa rajaa 12 500 eurosta 50 000 euroon. Tätä on tarpeen pohtia, sillä korotus saattaa vaikuttaa maksutaseiden laatuun sekä EU:n jäsenvaltioissa että tulevissa EU:n jäsenvaltioissa, joiden maksutasetilastot ovat tärkeitä arvioitaessa, ovatko lähentymiskriteerit täyttyneet vai eivät.

⁽¹⁾ EYVL L 344, 28.12.2001, s. 13.

8. EKP pitää erityisen tervetulleena asetusehdotuksen 8 artiklaa, joka koskee luottamuksellisten tietojen toimittamista ja vaihtoa tilastointia varten. Asetusehdotuksen 8 artiklasta saattaa olla apua luottamuksellisten tietojen vaihdossa toistuvasti esiintyvien ongelmien ratkaisemiseksi. EKP:n käsityksen mukaan yhteisön aggregoituja maksutasetietoja koskeva jäsenvaltioiden työskentely parantaa myös euroalueen aggregoitujen maksutasetietojen laatua.
 9. EKP suhtautuu myönteisesti myös 11 artiklaan, jossa sille annetaan tarkkailijan asema maksutasekomiteassa. EKP:n osallistuminen komitean työskentelyyn, vaikkakin vain tarkkailijana, edesauttaa sitä, että jäsenvaltioille asetettavat tilastovaatimukset ovat yhdenmukaisia ja että kansainvälisiä tilastovaatimuksia noudatetaan. Tämä myös parantaa maksutasetilastojen ja niihin liittyvien tilastojen laatimisjärjestelmien tehokkuutta sekä tiedon ja käytettyjä menettelytapoja koskevien lisätietojen (metatieto) laatua.
 10. EKP:n käsityksen mukaan ehdotetussa asetuksessa ei edellytetä tietoja jäsenvaltioiden valuuttavarannoista, koska EU:lla ei sinänsä ole valuuttavarantoja. Jos valuuttavarantotietoja kuitenkin on tarkoitus vaatia tilastointia varten tulevaisuudessa (esimerkiksi, kirjanpitoterminologiaa käyttäen, EU:n maksutaseasetelman täsmäyttämiseksi ja siten tietojen laadun arvioinnin helpottamiseksi), EKP:n tilastoinnin pääosasto voi yhdessä Euroopan keskuspankkijärjestelmän (EKPJ) kanssa tarvittaessa tarjota erityistietämystään, jota sillä on tämän erän laatimismenetelmistä ja laatimisesta. Tässä tapauksessa rahaliittoon kuulumattomien jäsenvaltioiden olisi toimitettava EKP:lle asianmukaiset tiedot (eli saamiset EU:n ulkopuolelta, jotka eivät ole euron tai jonkin muun EU:ssa laillisenä maksuvälineenä käytettävän valuutan määräisiä).
 11. EKP:lla on Euroopan parlamentin omalta osaltaan äskettäin esittämällä tavalla intressi seurata euron kansainvälisen aseman kehitystä ⁽¹⁾. EKPJ selvittää lähivuosina, kuinka pitkälle menevää valuuttaerittelyä, joka koskisi ainakin euron ja muiden valuuttojen välisen erittelyn esittämistä tavaroita ja palveluja koskevien taloustoimien osalta, tarvitaan ja miten tällaiset tiedot voitaisiin kerätä kustannustehokkaalla tavalla. Selvityksen tuloksista riippuen asiasta voidaan keskustella alan komiteoissa, ja tässä yhteydessä voidaan myös harkita asianmukaisen muutoksen esittämistä ehdotettuun asetukseen.
 12. Tämä lausunto julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.
- Annettu Frankfurt am Mainissa 1 päivänä joulukuuta 2003.
- EKP:n puheenjohtaja*
Jean-Claude TRICHET

⁽¹⁾ Tässä viitataan erityisesti euroalueen kansainvälisestä asemasta ja setelien ja kolikoiden käyttöönoton ensimmäisestä arvioinnista 3 päivänä heinäkuuta 2003 annettuun Euroopan parlamentin päätöslauselmaan (COM(2002)332 – 2002/2259(INI)).

III

(Tiedotteita)

KOMISSIO

Ehdotuspyyntöä koskeva ilmoitus EuropeAid/117490/C/G**Ympäristö kehitysmaissa -ohjelma****Trooppiset metsät ja muut metsät kehitysmaissa -ohjelma**

(2003/C 296/05)

Euroopan komissio pyytää ehdotuksia kehitysmaissa toteutettavista hankkeista, joihin myönnetään rahoitusta Ympäristö kehitysmaissa -ohjelmasta ja Trooppiset metsät ja muut metsät kehitysmaissa -ohjelmasta. Hakuoppaaseen (Guidelines for Applicants) voi tutustua seuraavassa osoitteessa:

European Commission
AIDCO/F6
Attn. Pascale Noël
J-54 1/140
Rue de Genève 1-3-5
B-1140 Bruxelles/Brussel

ja se löytyy kokonaisuudessaan myös seuraavasta Internet-osoitteesta:

<http://europa.eu.int/comm/europeaid/cgi/frame12.pl>

Ehdotukset on jätettävä viimeistään **9. maaliskuuta 2004 klo 16.00**.

Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen**Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukainen Yhdistyneen kuningaskunnan esittämä tarjouspyyntö, joka koskee Benbeculan ja Barran välisen säännöllisen lentoliikenteen harjoittamista (Skotlanti)**

(2003/C 296/06)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

- Johdanto:** Yhdistynyt kuningaskunta on yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen lentoliikenteen reiteille 23. heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti asettanut julkisen palvelun velvoitteen Benbeculan ja Barran välillä harjoitettavalle säännölliselle lentoliikenteelle. Julkisen palvelun velvoitteita koskevat vaatimukset on julkaistu 4. maaliskuuta 1995 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 53 (s. 6). Niihin tehdyt muutokset on julkaistu 8. toukokuuta 1998 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 143 (s. 4), 29. toukokuuta 2001 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 154 (s. 4), 13. joulukuuta 2002 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 310 (s. 10) ja 5.12.2003 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 295.

Yhdistynyt kuningaskunta on päättänyt, että jos 1. maaliskuuta 2004 yksikään lentoliikenteen harjoittaja ei ole aloittanut tai aloittamassa säännöllistä lentoliikennettä

Benbeculan ja Barran välillä julkisen palvelun velvoitteiden mukaisesti ja korvausta vaatimatta, se rajoittaa mainitun asetuksen 4 artiklan 1 kohdan d alakohdassa säädettyä menettelyä noudattaen pääsyn kyseisille reiteille koskemaan vain yhtä lentoliikenteen harjoittajaa ja myöntää tarjouskilpailun perusteella oikeuden tällaisen liikenteen harjoittamiseen 1. huhtikuuta 2004 alkaen.

- Tarjouskilpailun kohde:** Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen Benbeculan ja Barran välillä 1. huhtikuuta 2004 alkaen reiteille asetettua julkisen palvelun velvoitetta koskevien vaatimusten mukaisesti, jotka on julkaistu 4. maaliskuuta 1995 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 53 (s. 6) ja joihin tehdyt muutokset on julkaistu 8. toukokuuta 1998 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 143 (s. 4), 29. toukokuuta 2001 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 154 (s. 4), 13. joulukuuta 2002 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 310 (s. 10) ja 5.12.2003 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 295.

3. **Osallistuminen tarjouskilpailuun:** Tarjouskilpailuun voivat osallistua kaikki lentoliikenteen harjoittajat, joilla on voimassa oleva liikennelupa, jonka jokin jäsenvaltio on myöntänyt yhteisön lentoliikenteen harjoittajien toimiluvista 23. heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2407/92 nojalla. Lentoliikennettä harjoitetaan Yhdistyneen kuningaskunnan siviili-ilmailuviranomaisen määräysten mukaisesti.
4. **Tarjouskilpailumenettely:** Tässä tarjouskilpailussa noudatetaan asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d, e, f, g, h ja i alakohdan säännöksiä.
5. **Tarjousasiakirjat/pätevyys jne.:** Täydelliset tarjousasiakirjat, mukaan luettuina tarjouskilpailulomake, tarjouseritelmä, sopimusehdot / sopimusehtoja koskeva aikataulu sekä alkuperäinen julkisen palvelun velvoitteiden teksti (joka on julkaistu 4. maaliskuuta 1995 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 53 (s. 6) ja johon tehdyt muutokset on julkaistu 8. joulukuuta 1998 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 143 (s. 4), 29. toukokuuta 2001 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 154 (s. 4), 13. joulukuuta 2002 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 310 (s. 10) ja 5.12.2003 ilmestyneessä Euroopan unionin virallisessa lehdessä C 295, voi tilata ilmaiseksi tarjouskilpailun ratkaisevalta viranomaiselta:

Comhairle nan Eilean Siar, Council Offices, Sandwick Road, UK-Stornoway HS1 2BW, Isle of Lewis. Att: Murdo J. Gray, Depute Director of Technical Services. Tel.: (44-18 51) 70 94 03. Fax: (44-18 51) 70 94 82.

Lentoyhtiöiden on liitettävä tarjousasiakirjoihinsa todisteet taloudellisesta asemastaan (vuosikertomus ja viimeisten kolmen vuoden tarkastettu tilinpäätös sekä tiedot viimeisten kolmen vuoden liikevaihdosta ja voitosta ennen veroja), aikaisemmasta kokemuksesta ja teknisestä kyvystä tarjota edellä kuvatut palvelut. Tarjouskilpailun ratkaiseva viranomainen pidättää itsellään oikeuden pyytää lisätietoja hakijan taloudellisista ja teknisistä resursseista ja osamisesta.

Tarjous on tehtävä Englannin puntina, ja kaikki taustasiakirjat on toimitettava englanniksi. Sopimusta käsitellään Skotlannin lain soveltamisalaan kuuluvana sopimuksena, ja se kuuluu yksinomaan Skotlannin tuomioistuinten tuomiovaltaan.

6. **Taloudellinen korvaus:** Tehdyissä tarjouksissa on mainittava selvästi kyseisten reittien liikennöimisestä pyydettyä korvaus jäljempänä 7 kohdassa ilmoitettavalta ajalta liikennöinnin suunnitellusta alkamisajankohdasta alkaen (vuositain jaoteltuna). Korvaus on laskettava tarjouseritelmän

mukaisesti. Lopullista korvausta voidaan tarkistaa ainoastaan silloin, kun liikennöimisen edellytykset muuttuvat ennakkoimattomalla tavalla.

Tarjouskilpailun ratkaisee Cornhairle nan Eilean Siar. Kaikki sopimukseen liittyvät maksut suoritetaan Englannin puntina.

7. **Sopimuksen voimassaoloaika, muuttaminen ja irtisanominen:** Kaksivuotinen sopimus alkaa 1. huhtikuuta 2004 ja päättyy 31. maaliskuuta 2006. Sopimusta voidaan muuttaa tai se voidaan irtisanoa sopimusehtojen mukaisesti. Palvelua voidaan muuttaa ainoastaan tarjouskilpailun ratkaisevan viranomaisen suostumuksella.
8. **Sopimuksen noudattamatta jättämisen seuraamukset:** Jos lentoliikenteen harjoittaja jättää lentoja toteuttamatta, Comhairle nan Eilean Siar voi alentaa korvauksen määrää suhteessa toteuttamatta jääneiden lentojen määrään. Korvauksen määrää ei kuitenkaan alenneta, jos lennon toteuttamatta jättäminen johtuu jostakin seuraavista syistä eikä johdu lentoliikenteen harjoittajan teosta tai laiminlyönnistä:
- sää- tai vuorovesiolosuhteet,
 - lentokentän sulkeminen,
 - yleiseen turvallisuuteen liittyvät syyt,
 - lakko,
 - tekniseen turvallisuuteen liittyvät syyt.
- Lentoliikenteen harjoittajalta vaaditaan sopimusehtojen mukaisesti selvitys liikenteen hoitamatta jättämisestä.
9. **Tarjousten jättämisen määräaika:** Tarjoukset on jätettävä kuukauden kuluessa tämän ilmoituksen julkaisemisesta.
10. **Tarjousten jättäminen:** Tarjoukset on lähetettävä edellä 5 kohdassa mainittuun osoitteeseen. Comhairle nan Eilean Siarin Technical Services Department ja Corporate Services Department -osastojen nimeämät henkilöt saavat avata tarjoukset.
11. **Tarjouskilpailun voimassaolo:** Tarjouskilpailu on voimassa asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukaisesti sillä edellytyksellä, että yksikään yhteisön lentoliikenteen harjoittaja ei esitä ennen 1. maaliskuuta 2004 kyseisille reiteille 1. huhtikuuta 2004 alkavaa liikennöintisuunnitelmaa asetetun julkisen palvelun velvoitteen mukaisesti sekä korvausta saamatta.

Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen

Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukainen Yhdistyneen kuningaskunnan esittämä tarjouspyyntö, joka koskee Orkney Mainlandin saaren (Kirkwall) sekä Papa Westrayn, North Ronaldsayn, Westrayn, Sandayn, Stronsayn ja Edayn saarten välisen säännöllisen lentoliikenteen harjoittamista

(2003/C 296/07)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Johdanto

Yhdistynyt kuningaskunta on päättänyt asettaa yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen lentoliikenteen reiteille 23. heinäkuuta 1992 annettun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti julkisen palvelun velvoitteet Orkney Mainlandin saaren (Kirkwall) sekä Papa Westrayn, North Ronaldsayn, Westrayn, Sandayn, Stronsayn ja Edayn saarten välillä harjoitettavalle säännölliselle lentoliikenteelle. Julkisen palvelun velvoitteita koskevat vaatimukset, joita sovelletaan Papa Westrayn ja North Ronaldsayn saarten reiteillä, on julkaistu 30. joulukuuta 1997 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 394 (s. 4) ja niiden muutokset 22. joulukuuta 2000 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 369 (s. 2), 19. joulukuuta 2001 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 363 (s. 6) ja 5.12.2003 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 295. Julkisen palvelun velvoitteita koskevat vaatimukset, joita sovelletaan Westrayn, Sandayn, Stronsayn ja Edayn saarten reiteillä, on julkaistu 19. joulukuuta 2001 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 363 (s. 5) ja 5.12.2003 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 295.

Yhdistynyt kuningaskunta on päättänyt, että jos 1. maaliskuuta 2004 yksikään lentoliikenteen harjoittaja ei ole aloittanut tai aloittamassa säännöllistä lentoliikennettä Orkney Mainlandin saaren (Kirkwall) sekä Papa Westrayn, North Ronaldsayn, Westrayn, Sandayn, Stronsayn ja Edayn saarten välillä julkisen palvelun velvoitteiden mukaisesti ja korvausta vaatimatta, se rajoittaa mainitun asetuksen 4 artiklan 1 kohdan d alakohdassa säädettyä menettelyä noudattaen pääsyn kyseisille reiteille koskemaan vain yhtä lentoliikenteen harjoittajaa ja myöntää tarjouskilpailun perusteella oikeuden tällaisen liikenteen harjoittamiseen 1. huhtikuuta 2004 alkaen.

Tarjouskilpailun ratkaisee Orkneysaarten valtuusto (Orkney Islands Council), jäljempänä ”tarjouskilpailun ratkaiseva viranomainen”.

- Tarjouskilpailun kohde:** Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen reiteillä Orkney Mainlandin saaren (Kirkwall) sekä Papa Westrayn, North Ronaldsayn, Westrayn, Sandayn, Stronsayn ja Edayn saarten välillä 1. huhtikuuta 2004 alkaen reiteille asetettua julkisen palvelun velvoitetta koskevien vaatimusten mukaisesti. Papa Westrayn ja North Ronaldsayn reittejä koskevat julkisen palvelun velvoitteet on julkaistu 30. joulukuuta 1997 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 394 (s. 4) ja niiden muutokset 22. joulukuuta 2000 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 369 (s. 2), 19. joulukuuta 2001 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 363 (s. 6) ja 5.12.2003 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 295. Westrayn, Sandayn, Stronsayn ja Edayn reittejä koskevat julkisen palvelun velvoitteet on julkaistu 19. joulukuuta 2001 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 363 (s. 5) ja 5.12.2003 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 295.

teisöjen virallisessa lehdessä C 363 (s. 5) ja 5.12.2003 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 295.

- Osallistuminen:** Tarjouskilpailuun voivat osallistua kaikki lentoliikenteen harjoittajat, joilla on voimassa oleva liikennelupa, jonka jokin jäsenvaltio on myöntänyt yhteisön lentoliikenteen harjoittajien toimiluvista 23. heinäkuuta 1992 annettun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2407/92 nojalla. Lentoliikennettä harjoitetaan Yhdistyneen kuningaskunnan siviili-ilmailuviranomaisen määräysten mukaisesti.
- Tarjouskilpailumenettely:** Tässä tarjouskilpailussa noudatetaan asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d, e, f, g, h ja i alakohdan säännöksiä.
- Tarjousasiakirjat/pätevyys jne.:** Täydelliset tarjousasiakirjat, mukaan luettuina tarjouskilpailulomake, tarjouserittelmä, sopimusehdot / sopimusehtoja koskeva aikataulu sekä alkuperäinen julkisen palvelun velvoitteiden teksti (joka on julkaistu 30. joulukuuta 1997 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 394 (s. 4) ja johon tehdyt muutokset on julkaistu 22. joulukuuta 2000 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 369 (s. 2), 19. joulukuuta 2001 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 363 (s. 6) ja 5. joulukuuta 2003 ilmestyneessä Euroopan unionin virallisessa lehdessä C 295 Papa Westrayn ja North Ronaldsayn reittien osalta ja joka on julkaistu 19. joulukuuta 2001 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 363 (s. 5) ja 5.12.2003 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 295 (Westrayn, Sandayn, Stronsayn ja Edayn reittien osalta), voi tilata ilmaiseksi tarjouskilpailun ratkaisevalta viranomaiselta:

Orkney Islands Council, Council Offices, School Place, UK-Kirkwall KW15 1NY, Orkney, Scotland, Att: Jeremy Baxter, Director of Development and Protective Services). Tel.: (44-18 56) 87 35 35. Fax: (44-18 56) 87 58 46.

Lentoyhtiöiden on liitettävä tarjousasiakirjojihinsa todisteet taloudellisesta asemastaan (vuosikertomus ja viimeisten kolmen vuoden tarkastettu tilinpäätös sekä tiedot viimeisten kolmen vuoden liikevaihdosta ja voitosta ennen veroja), aikaisemmasta kokemuksesta ja teknisestä kyvystä tarjota edellä kuvatut palvelut. Tarjouskilpailun ratkaiseva viranomainen pidättää itsellään oikeuden pyytää lisätietoja hakijan taloudellisista ja teknisistä resursseista ja osaaamisesta.

Tarjous on tehtävä Englannin puntina, ja kaikki taustaasiakirjat on toimitettava englanniksi. Sopimusta käsitellään Skotlannin lain soveltamisalaa kuuluvana sopimuksena, ja se kuuluu yksinomaan Skotlannin tuomioistuinten tuomiovaltaan.

5. **Korvaus:** Tehdyissä tarjouksissa on mainittava selvästi kyseisten reittien liikennöimisestä pyydetty korvaus vuoden ajalta liikennöinnin suunnitellusta alkamisajankohdasta alkaen. Korvaus on laskettava tarjouseritelmän mukaisesti. Lopullista korvausta voidaan tarkistaa ainoastaan silloin, kun liikennöimisen edellytykset muuttuvat ennakoimattomalla tavalla.
- Orkneysaarten valtuusto (Orkney Islands Council) ratkaisee tarjouskilpailun. Kaikki sopimukseen liittyvät maksut suoritetaan Englannin puntina.
6. **Sopimuksen voimassaoloaika, muuttaminen ja irtisanominen:** Kuutta reittiä koskeva yksivuotinen sopimus alkaa 1. huhtikuuta 2004 ja päättyy 31. maaliskuuta 2005. Sopimusta voidaan muuttaa tai se voidaan irtisanoa sopimusehtojen mukaisesti. Palvelua voidaan muuttaa ainoastaan tarjouskilpailun ratkaisevan viranomaisen suostumuksella.
7. **Sopimuksen noudattamatta jättämisen seuraamukset:** Jos lentoliikenteen harjoittaja jättää lentoja toteuttamatta, tarjouskilpailun ratkaiseva viranomainen voi alentaa korvauksen määrää suhteessa toteuttamatta jääneiden lentojen määrään. Korvauksen määrää ei kuitenkaan alenneta, jos lennon toteuttamatta jättäminen ei johdu lentoliikenteen harjoittajan teosta tai laiminlyönnistä taikka jos se johtuu jostakin seuraavista syistä:
- sääolosuhteet,
 - lentokentän sulkeminen,
 - yleiseen turvallisuuteen liittyvät syyt,
- lakko,
- tekniseen turvallisuuteen liittyvät syyt.
- Lentoliikenteen harjoittajalta vaaditaan sopimusehtojen mukaisesti selvitys liikenteen hoitamatta jättämisestä.
8. **Tarjousten jättämisen määräaika:** Tarjoukset on jätettävä kuukauden kuluessa tämän ilmoituksen julkaisemisesta.
9. **Tarjousten jättäminen:** Tarjoukset on lähetettävä seuraavaan osoitteeseen suljetussa kirjekuoressa, ja tarjousasiakirjat on suljettava tarjouskilpailun ratkaisevan viranomaisen toimittamaan tarjouskuoreen:
- Chief Executive, Orkney Islands Council, Council Offices, School Place, Kirkwall, Orkney, Scotland KW15 1NY.
- Tarjouksen ratkaisevan viranomaisen nimeämät henkilöt saavat avata tarjoukset.
10. **Tarjouskilpailun voimassaolo:** Tarjouskilpailu on voimassa asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukaisesti sillä edellytyksellä, että yksikään yhteisön lentoliikenteen harjoittaja ei esitä ennen 1. maaliskuuta 2004 kyseisille reiteille 1. huhtikuuta 2004 tai sitä aikaisemmin alkavaa liikennöintisuunnitelmaa asetettujen julkisen palvelun velvoitteiden mukaisesti (sellaisina kuin ne ovat muutettuina Papa Westrayn, North Ronaldsayn, Westrayn, Sandayn, Stronsayn ja Edayn saarten osalta) sekä korvausta saamatta. Tarjouskilpailun ratkaiseva viranomainen pidättää oikeuden hylätä kaikki tarjoukset, jos yhtäkään niistä ei asianmukaisin perustein katsota hyväksyttäväksi.